DEPARTMENT OF EDUCATION

Instructions for Translated Word Lists

Word-to-word translations using translated word lists are allowed for English learners, former English learners, or students in immersion or dual language programs on the Mathematics and Science MCA. The list may be provided in conjunction with the online test (with or without other linguistic supports, including the pop-up translations available in Hmong, Somali, and Spanish) or with paper test materials. These translated word lists must be a printed version from PearsonAccess Next.

Note that these lists are intended only for the purpose of providing this linguistic support during testing and are not intended as the basis for curriculum or instruction.

Preparation

Each list contains academic and direction words in the following languages: Amharic, Arabic, Chinese, Hmong, Karen, Khmer*, Laotian*, Oromo, Russian, Somali, Spanish, and Vietnamese.

- Students should only be provided the list for the language they need, and districts should hide the columns for other languages.
- Districts may provide students with the entire list for a language, or they may limit the lists by grades.
  - If printing a list for a given grade, filter for the grade and all preceding grades, as words introduced in earlier grades will be used.
  - Select "All" in the filters to include direction words that are translated.
- For Karen, follow the instructions on PearsonAccess Next for installing the font, if not already installed.

*Note: The Khmer and Laotian lists will not be updated in future years as these languages are no longer in the top most populous languages statewide; however, these lists will remain posted until future updates are required.

Test Administration

Test Monitors or other district staff may not translate additional terms or create translations from their own lists. In addition, these lists may not be translated in languages not available on PearsonAccess Next. If a student needs word-to-word support in a different language, districts can consider using a commercial word-to-word dual-language dictionary or online translation program if the student is familiar with using these supports during instruction; these supports are described in the *Procedures Manual* (PearsonAccess Next > Resources & Training > Policies and Procedures). Note: Word lists are not permitted for Reading MCA.

If students use these translated word lists during instruction, Test Monitors must ensure that the list used during testing does not have any additional writing on it.

The list must be collected at the end of each test session and kept secure, as students may have written parts of test items on it. Following test administration, the lists must be securely disposed of following the district's procedures.